

АРТУР АМБАРЦУМЯН
Санкт-Петербургский университет
arthur12@narod.ru

ОБЛАСТЬ ПАЙТАКАРАН И ГОРА САБАЛАН. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОЧЕРКИ

1. Пайтакаран

Пайтакаран (Փայտական – P‘aytakaran), согласно древнеармянским историческим и географическим источникам, – это название города и провинции Великой Армении у границы с Атропатеной. Более древнее название этой провинции – Каспиана, широко отмечено в античных источниках (Страбон, Геогр., IX. IV. 5). Провинция была завоевана у мидян Артаксием и Зариадрием и была присоединена к Армянскому царству в начале II в. до н.э. (Страбон, Геогр., IX. XIV. 5) [Петросян, 1975, 182]. По данным «Армянской географии» («Ашхарацуйцу»), Пайтакаран – одиннадцатая провинция Великой Армении, включающая двенадцать кантонов [Hübschmann, 1904, 267–270; Патканов, 1877, 19, 50–51; Newsen, 1992, 65A, 253–260]

В древнеармянских источниках преимущественно говорится о городе Пайтакаране. Согласно книге Агафангела «История Армении» (IV–V вв.) Григорий проповедовал «до пределов Каспия, города Пайтакарана в царстве Армянском (մինչ ի սահմանս Կասպից, ի Փայտական քաղաք արքայութեան Հայոց)» [Агатангелос, 1983, 460]. Лазарь Парбский (V в.) в своей «Истории Армении» писал о прибытии иранского военачальника в город Пайтакаран (Միհրնութի Արեւաց հազարապետ եկեալ ի Փայտական քաղաք)». [Лазарь Парбечи, 1982, 146]. О пребывании того же Михрнарсе в городе Пайтакаран говорится и в сочинении Егише «О Вардане и армянской войне» (V–VI вв.) [Егише, 1989, 176, 192]. В Истории Армении Мовсеса Хоренаци и в «Бузандаране» Пайтакаран упоминается под более ранним названием этой провинции – «страны каспов (Կասքից երկիր/աշխարհն Կասքից)» [Мовсес Хоренаци, 1981, 218; Павстос Бузанд, 1987, 249]. В 14-ой главе «Бузандарана» говорится о мщении Мушега стране парсов и городу Пайтакарану «потом спарапет Мушег жестоко отомстил

стране парсов и городу Пайтакарану, ибо жители этой страны отложились от армянского царя и изменили ему (ապա ինդրեր զվրէժն մեծապէս ապարապետն Մուշեղ յերկրէն Պարսից և ի Փայտակարան քաղաքէ փոխանակ և նորա նշկահեցին ստեցին արքային Հայոց)» [Павстос Бузанд, 1987, 322].

С Пайтакараном связана печальная страница в истории армянской церкви. В этой провинции был убит епископ Григорис, сын армянского католикоса Вртанеса и внук Григория Просветителя [Мовсес Хоренаци, 1981, 308]. Он был призван в город Пайтакаран для проповедования в крае и обрел мученическую смерть (был растоптан копытами лошадей) на поле Ватнеан (Варданеан), недалеко от Каспийского моря (по Еремяну возле Варданакерта) [Еремян, 1963, 83]. В результате, город был захвачен местным правителем Санатруком. Тело его было привезено в Малый Сюник и похоронено в Амарасе (Мовсес Хоренаци, «История Армении», кн. 3, гл. 3 «Кончина святого Григориса от рук варваров»).

На еще одну особенность Пайтакарана указывает рассказ № 55 «О горячем источнике в Пайтакаране» (в переводе Н. Марра: «О целебных водах в Пайтакаране») из армянского варианта книги «Физиолог» [Марр, 1894, 172]. Приведем древнеармянский текст этого рассказа с переводом на русский язык:

Վասն ջերմկայ ի Փայտակարան

Կա թառի մօտ ՚ի Փայտակարան քաղաք ընտիր ջերմուկ, զի զգօթի և զպիսակ և որ դիւահարի. ՚ի նմա այլ չի լինի. ՚ի մախցոյ և կամ այլ իմիքէ զգալեաց. և զանդամայոյժ և զայլ հիւանդս բժշկէ. զորմէ ասեն, թէ պատանի ոմն էր և քոյր ունէր. և երթային ՚ի շարափին կոյս. և յանկարծակի փոթորիկ և զքոյր մանկան վերացոյց մինչև ժամ մի ընդ յօդս և տանէր վերամբարձ. իսկ եղբայրն կշիռ երթայր ի ներքոյ և ոչ ինչ էր ձեռնհաս յօգնել. այլ միայն ասէր. վա՛յ ինձ, քոյր իմ. և արտասաւ. և թուլացաւ փոթորիկն. և աղջկան երկիր անկեալ բոլորովին անդամօքն ջախջախեալ: Իսկ եղբայրն բերեալ գնա ի շափառիկ և իջոյց գնա ՚ի ջուրն ջերմուկին. և Էրդ աւուրն ողջացաւ:

О горячем источнике в Пайтакаране

Есть близ *тара*, в городе Пайтакаран, отменный горячий источник (*джермук*), который излечивает и прокажённых, и одержимых; и другого такого нет; приходят отовсюду: и парализованных, и иных больных излечивает; о котором рассказывают, что был один юноша, и была у него сестра; и шли к *шарафу*; и внезапно началась буря и малолетнюю сестру захватила и на время подняла в воздух и унесла ввысь; а брат шёл вниз и ничем не мог помочь, и только говорил: «горе мне, сестра»; и рыдал; и сникла буря и упала девочка на землю и сломала все члены; а брат привёз её и опустил в воды горячего источника и на седьмой день она исцелилась.

Данный рассказ свидетельствует о наличии горячих источников в Пайтакаране. Возможно, эта характерная особенность Пайтакарана послужила причиной того, что армянский историк Товма Арцруни (IX-X вв.) в своем сочинении «История Дома Арцруни» связывал Пайтакаран с Тифлисом: «приказал ему прибыть в город называемый Тифлисом, который раньше именовали Пайтакараном (հրաման ետ հասանել ի վերայ քաղաքին Տիֆլիս կոչեցեալ, որում

յառաջագոյն Փայտակարան անուանէին» [Товма Арцруни, 1985, 270]. Как известно, название Тифлиса происходит от грузинского tbili/tpili «теплый».

Ценность армянских источников о Пайтакароне обусловлена полным отсутствием упоминаний этого названия провинции в иранской литературе доисламского периода. Автор «Армянской географии», географ и историк Анания Ширакаци (VII в.), приводит нигде более не упоминаемые названия 12 кантонов-областей Пайтакарана, почти все из которых имеют, по-видимому, иранское происхождение.

Древнеармянский текст описания Пайтакарана согласно «Армянской географии»:

Փայտակարան յելից կայ Ուտիոյ առ Երասխաւ, գաւառս ունի երկուտասան, զոր ալմ Ստրապտական ունի: Հարստութեամբ, Վարդանակերտ, Եւթնոփորակեան բազինք, Ռոտիբաղ, Բաղանոտ, Առուսիմեան, Հանի, Արշիրազական, Սպանդարական, Որմիզդական, Ալեան: Ընի ՚ի նմա բաւրակ անբաւ եւ զարի ինքնաբոյս:

Перевод: «Пайтакаран расположен к востоку от Утика вдоль Аракса. В нем имеется двенадцать областей, которые теперь принадлежат Атрпатакану: Храотперож, Варданакерт, Йотнапоракеан Багинк, (Коекеан), Ротибала, Баланрот¹, Ароспичан, Хани, Атшибагаван, Спандаранперож, Ормиздперож, Алеван. В нем много хлопка и дикого ячменя».

Отождествление, как разграничение в тексте, этих топонимов представляет большую трудность из-за наличия значительных разночтений в сохранившихся рукописях «Армянской географии». Более детальным их исследованием в свое время занимались Хюбшман, Патканов, Еремян, Арутюнян, и в последнее время Хьюзен [Hewsen, 1992, 254]. Некоторые из этих топонимов, по-видимому, связаны с особой религиозной значимостью Пайтакарана в парфянский (аршакидский) и сасанидский периоды².

Топоним Йотнапоракеан Багинк (Ewt'np'orakean Bagink' буквально «место или храм семи ниш, алтарей») указывает на нахождение в области множества алтарей-жертвенников, и иногда соотносится с топонимом Габару Багинк «алтарь Габара»³, упомянутым в искаженном переводе с армянского Птолемеем – Sabaioi bōmoī (Ptol. VI.2), позднее связанные топонимы стали ассоциироваться с гебрами-зороастрийцами (Гяурбар/Габрбар, Гяурарх/Габрарх). Атши-Багаван (At'si-

¹ Коекеан – добавлено Арутюняном и Р. Хьюзеном по данным двух рукописей; Ротибала (Rotibala) и Баланрот (Balanirot) обычно рассматриваются как названия, поясняющие друг друга «(область) реки Бала», от ср.-перс. gōd «река».

² Иранские названия встречаются и в армянских топонимах соседнего Карадага: уезд Кейван (деревни Səgəp «каменистая», Asran), уезд Дзмар/Тзмар («крепость маров») – деревня Ханагах; уезд Мешапар (Mešar'ar, название, связанное с лесом, ср.-перс. wēšag, новоперс. bēša «лес», с переходом b в m, наиболее лесистая часть Карадага) – деревни Voğan, Kēmanawa, Nēp'ēšt, последняя напоминает «Крепость Писания» пехлевийских источников (Diz ī nibišt, **Денкард**, IV. 14–15); уезд Мнджван – деревня Винэ, Вина, Винак, Vinē «видная»; уезд Хасанов [**Франгян**, 1915, 98].

³ От ср.-перс. gabr «ниша, впадина» [**Амбарцумян**, 2015, 140–142].

Bagawan) «место поклонения богу огня, храм огня» может относиться к армяно-иранскому сочетанию ātaxš ī bagawān⁴ «храм божества священного (зороастрийского) огня». Топоним Ормизд-перож (Ormizdperož) мы интерпретируем не как попытку увековечивания имени сасанидского царя Пероза (459-484 гг.), а, напротив, как указание на победу сил зороастрийского бога Ахура-Мазды/Ормазда (от парф. pērōž, позднепарф. paryōž «победа» [Durkin-Meisterernst, 2004, 283], в отличие от ср.-перс. pērōzīh «победа»). Название области Арос-пичан (Arospičan, вар. Arospižan) может происходить от ир. *Arōs-pēč(ān) «белые заросли» или может быть графически искаженной армянской передачей среднеперсидского *Arōs-wēsag(ān), что переводится как «белая, светлая роща» и является соответствием хорошо известной парфяно-персидской полулегендарной местности Arō/us-razūr (ср.-перс. Spēd-razūr «Белая роща, лес»), ср. название талышской деревни Арос (к востоку от совр. Ярдымлы). Название области Алеван (Alewan), расположенной на границе с Карадагом, скорее связано с иранским *alaw «пламя» (ср. совр. перс. alow «пламя» и может интерпретироваться как «очаги пламени»⁵). Явно искаженное название области Хракот-перож (Hrak'otperož) мы связываем с иранским *Frāhat-pērōž > *Frādat-pērōž «место, содействующее благоприятствующее победе» (локализуется предположительно в Муганской степи – арм. Movakan dašt). Связь с героем иранского эпоса Спандиадом местности Спандаран-перож (Spandaranperož)⁶ очевидна, если предположить исходную иранскую форму этого названия *Spandaādan pērōz/ž, которое можно перевести как «победа Спандада, место победы Спандада и его соратников» (с закономерным переходом ир. интервокального -δ- в -г- в армянском).

Образ иранского героя Спандиада (Спентодата «Авесты») хорошо известен из пехлевийского эпического сочинения парфянского происхождения «Айадгар-и Зареран» и Кеянидского цикла иранского эпического свода «Шахнаме» (раздел «Гуштасп-наме»). Спандиад был сыном царя Виштаспа, принявшего зороастрийскую религию по проповедям пророка Заратуштры, и братом Зарера. Прославился героическими сражениями и победами в войнах с противниками из-за принятия новой религии. Триумфом Спандиада можно считать победу над хионами («Айадгар-и Зареран»), победу над туранским царем Арджаспом и взятие столицы туранцев – неприступной крепости «медной крепости» Руиндеж (Китайский Туркестан). В «Шахнаме» Фирдоуси он известен как Исфандияр, сын шаха Гуштаспа.

⁴ Армянское слово и топонимы иранского происхождения bagawān/Bagawān, часто встречающиеся в древнеармянских источниках, очевидно, положили начало названиям современных городов Баку и Маку в Иране (с переходом b в m). Этимология для Маку, предлагавшаяся В. Ф. Минорским (māh + kūh «мидийская гора»), не представляется лингвистически обоснованной [Минорский, 1916, 69].

⁵ Ср. в армянских диалектах Карабаха alāw «пламя». Похожая форма отмечена в современных иранских диалектах alāw, olow, alō «пламя, огонь» [Asatrian, 2011, 26–27].

⁶ В армянской научной литературе было принято связывать название этого топонима с армянским словом spandaran «место жертвоприношения».

Легенда о сражениях Спандиада (в арабской передаче: Исбендиара, сына Йустасфа) с аланами и другими народами на Кавказе, о строительстве им Аланской крепости и взятии города Сифр («Медного»)⁷ (Масуди, со ссылкой на книги «Бинкиш» и «Сагисаран»), связана с парфянской и сасанидской традицией переноса мест священной войны за зороастризм с территории восточного Ирана на северо-запад Ирана, точнее на территории северной Атропатены и восточной Армении. Армянские Аршакиды, по-видимому, следуя традиции родственных им парфянских Аршакидов, были склонны называть вторгавшиеся из-за Кавказского хребта кочевников, в том числе и гуннов, хонами (honk'). Так в бассейн реки Аракс была перенесена родина пророка Заратуштры; гора Сабалан (по другим версиям: Саханд) стала горой откровения [Minorsky, 1930, 68-69], а расположенная к северу равнина – Муганской степью (перс. *dast ī miyān*, т. е. «степью магов-зороастрийцев»)⁸ [Jackson, 1899, 16–17, 48]; приток Аракса, Рах, может вызывать предположения о соотношении с авестийской рекой Ранхой [Hübischmann, 1897, 69]; «Зарери дастакерт» Сюника напоминает о родовом имени иранского богатыря Зарера⁹ [Brosset, 1866, 286]; один из притоков Аракса также получил название реки (вод) Фраздана (арм. Раздан – Hrazdan), у которой Виштаспа, согласно Авесте и пехлевийским источникам, совершал жертвоприношения, чтобы одержать победу над противниками, в числе которых были племена хйаона¹⁰; место заточения Спентодаты царем Виштаспой было ассоциировано с горой Сабалан; парфянские цари совершали жертвоприношения коней на горе Сабалан громадной статуе Спандиара (Спентодаты)¹¹ или Геркулеса (свидетельства Тацита, Григора Магистроса);

⁷ Переключается с версией «Шах-наме», где говорится о взятии крепости Руин-деж («Медная крепость»). Подробнее о «Медной крепости» смотрите в нашей статье «'Медная крепость' в пехлевийской традиции» [Амбарцумян, 2013]. Масуди сообщает: «Между царством аланов и горами Кавказа есть крепость и мост над большой рекой. Эту крепость называют Аланской крепостью. Она была возведена в древние времена одним из правителей Персии, Исбендиаром, сыном Йустасфа. И он поселил в ней людей, чтобы преградить аланам путь через горы Кавказа». Исбендиар ведет многочисленные войны с народами востока. Доходит до границ страны турок и захватывает город Сифр [Maçoudi, 1863, 43–44, 120].

⁸ Особое значение бассейна реки Аракс, возможно, наталкивало иранцев на мысль об упоминании этой реки в Коране. Там говорится о неверном народе ар-Расс (اصحاب الرّسن – «Асхаб ар-Расс», «людях колодца или реки»). Аллах пытался наставить их на путь истинный, но они не вняли ему и были уничтожены (Коран, суры 25:37–39; 50: 12–14). Возможно, что, на самом деле, речь шла о каких-то жителях Аравии, соседних с самудянами [Пиотровский, 1991, 24–25]. Произношение названия этого народа совпадает с арабским названием реки Аракс (Ar-Ras).

⁹ Зарер – среднеиранская персидская передача имени авестийского героя Заириваири, брата Спентодаты. Мидийский вариант этого имени сохранился в греческой (Зариандр) и армянской передаче (Зарех). Зариандр (Зарех) – имя армянского полководца. Артаксий и Зариандрий принимали участие в завоевании Пайтакарана.

¹⁰ О племенах хйаона см. «Проблема племени хйаона по данным древнеиранских и среднеиранских источников» и «Этноним 'хйаона' в Авесте» [Амбарцумян, 2000; Амбарцумян, 2002].

¹¹ Спандиаду, который выступает уже под именем Аспандиат, совершали жертвоприношения конями в посвященных ему священных рощах также и гунны (хоны, арм. honk'), с которыми воевали армянские цари на Кавказе: «И еще (совершали гунны жертвоприношения) почитаемому

места сражений с хонами были ассоциированы с предполагаемыми местами сражений с хйаона в окрестностях горы Сабалан: область Арос-пизан («Белая роща»), вероятно, соотносилась с парфянской Арос-разур («Белая роща»). Названия остальных областей Пайтакарана говорят сами за себя: Ормизд-перож «Место победы Ормазда», Хракот-перож («Место, благоприятствующее победе»), Спандаран-перож («Место победы Спандиада») ¹². Согласно «Сказанию о Зарере» и версии «Шах-наме», именно Спентодата (Спандиад, Исфандияр) ¹³, сын царя Виштаспа/Гуштаспа, сыграл решающую роль в победе иранцев над противником, как в первом, так и во втором этапах войны.

Очевидно, что именно в виду этих обстоятельств в мусульманский период провинция Пайтакаран была известна под названием «области или страны Гуштасфи» (ولایت گشتاسفی). Так, например, иранский историк и географ Хамдаллах Казвини (XIV в.) пишет о ней следующее: «Гуштасфи – это провинция, расположенная у берегов Каспийского моря, и она была основана царем Гуштасбом ибн Лухрасбом. Он прорыл большой канал от реки Куры до Аракса, благодаря которому отводятся воды по малым каналам в деревни вдоль берегов»; «население области Гуштасфи говорит на пехлевийском диалекте, близком языку Гиляна»; река Аракс «впадает в Каспийское море через страну Гуштасфи»; «Река Кура впадает в Каспийское море, соединившись с Араксом и Кара-су, течет через страну Гуштасфи» [Qazwīnī, 1919, 94, 205, 211; Тулайков, 1906, 14].

Что касается города Пайтакаран, то его точное местоположение неизвестно. Р. Хьюзен помещал его недалеко от Куры, уже впадающей в Каспийское море. Обычно принято отождествлять город Пайтакаран со средневековым Байлаканом (араб. Baylaqān), располагавшимся между Курой и Араксом. Основание города приписывалось сасанидскому царю Каваду I (V–VI вв.) (Балазури) [Bosworth, 1989].

Среди армян название Пайтакарана ассоциировалось, по-видимому, с армянским словом փշիւր р'аут «дерево, древесина». Отсюда предлагались различные этимологии названия, подчеркивающие наличие лесов и древесины в этой провинции, что, на самом деле, соответствовало действительности. Горная часть Пайтакарана, особенно в сторону современной Талышии, действительно,

ими идолу какому-то, огромному и безобразному богу Тангри-хану (T'angrit' xan), которого персы называют Аспандиат (Aspandēat), приносили в жертву коней на кострах» (Мовсэс Каланкатуаци, «История страны Алуанк», гл. XL–XLI).

¹² Помимо мифа о подвиге Спандиада, этот топоним мог быть связан с военными подвигами исторического военачальника по имени Спандиад времен Аршакидов и Сасанидов. Мог им быть также Спандарат (арм. передача парф. Спандадат) из армяно-парфянского рода Камсараканов, сражавшийся с горцами Кавказа и победивший царя леков (Мовсес Хоренаци, История Армении, III, 37) [Адонц, 1908, 447]. Армянские цари из парфянской династии Аршакидов также старались подражать в своих действиях многим известным древнеиранским героям и мифологическим персонажам.

¹³ Об одном из подвигов Спандиада сообщает армянский историк Себеос (VII в.): «В это время главным начальником восточных областей Персидской земли был некто Вахрам Михревандак, который храбро разбил войско тегаллийцев, силой завоевал Пахл (Балх) и всю страну кушанов, до другой стороны великой реки под названием Вехрот, до места под названием Казбион. Он прошел дальше копья храброго Спандиата, про которого варвары говорят, что он, достигнув войной до этого места, воткнул свое копье в землю» [Себеос, 1939, 33].

сплошь покрыта лесами. Последняя этимология приведена в исследовании Р. Хьюзена, в которой слово состоит из армянского и иранского элементов: *p'ayt* «дерево» и *gaṛān* «горы».

Анаит Периханян предложила иную этимология названия Пайтакаран. Она расчленила его на два компонента *payt* и *karān*. Первый компонент она рассматривала как **payt/fayt* – самоназвание каспского племени или конфедерации племен, населявших эту область, а второй – как среднемидийское слово **kaṛān* «край, берег, граница, область» (ср. ср.-перс. *kaṛān* «край, конец, предел» и парф. *kaṛān* «сторона, направление, край») [Периханян, 1982, 55–56]. По ее мнению, «Край/область пайтов» – это название, которое было дано области мидянами, жившими к югу от нее. Мидийцы дали также наименование другой области каспов, расположенной у побережья Каспийского моря, назвав ее «страной/краем ланов», новоперс. *Lankarān* «Ленкорань» < среднеид. **Lankarān*¹⁴. Тот же принцип использовала Периханян для объяснения происхождения названия горы Дизапайт в Южном Арцахе (Карабахе). Дизапайт, по ее мнению, происходит от мидийского *diz* + *payt* «крепость пайтов» (устное сообщение)¹⁵. Однако в исторических источниках нет никаких сведений ни о пайтах, ни о ланах¹⁶.

2. Гора Сабалан

Гора Сабалан – потухший вулкан, высочайшая вершина Атропатены (Северо-западный Иран, Иранский Азербайджан) высотой 4811 м., и вторая после Демавенда вершина Ирана, в древние времена находилась на границе между Пайтакарном и остальными иранскими областями.

В армянской топонимии сохранились следующие формы ее названия: *Սաբալան* (Савалан, *Savalan*), *Սաբալան* (Сабалан, *Sabalan*), *Սաբեյլան* (Савейлан, *Saveylan*), *Սեբեյլան* (Себелан, *Sebelan*), *Սեվեյլան* (Севелан, *Sevelan*), *Սեվլան*

¹⁴ Традиционное толкование названия этого города – от перс. *langar* «якорь». Персидское название *Lankarān* или *Langaṛān*, как и талышское *Lankon*, довольно позднее, и нет никакой возможности установить более древнее название этого населенного пункта. Позиция предпоследней гласной – неустойчивая, в царской России название города было известно как Ленкорань. То же произношение можно отметить в персидских сочинениях, например, в *Javāhernāme-ye Lankorān* (1869) [Asatrian-Burjani, 2005, 49]. Современное азерб. название – *Lənkəran*. На современной карте Талыши можно отметить также сходные названия – *Seləkəran*, *Sihəkəran*, *Küsəkəran*, *Lələkəran*, *Osnəkəran*, *Türkəkəran*, *Odurəkəran* и т. д. В средневековый период, судя по легендам на местных монетах, бытовало другое персидское название города – *Langarkunān* или *Langarkanān* (لنگرکنان) [Akopyan-Mosanef, 2013, 9]. Сами жители города объясняют название от тал. *lankran* «тростниковое жилище».

¹⁵ Иранский элемент *diz* «крепость» присутствует также в названии исторического уезда бывшей армянской части Карадага – Дизмар (арм. *Dzmar/Tzmar*), вероятно, «Крепость маров/мардов», и в названии современного городка или станции у реки Аракс – Горадиз (*Horadiz*).

¹⁶ Если предположить, что древнее персидское название Табаристана-Мазандарана – Патишваргар/Падишваргар (отражающее особенности юго-западного диалекта), означает «горную цепь, расположенную напротив солнца», то и Пайтакаран можно интерпретировать как вторичное ученое название Каспианы, от др.-ир. **paiti-kaṛāna/paitī-kaṛānā* «местность, расположенная на краю или на берегу; прибрежная территория; окраина», данное провинции не местными жителями, а зороастрийцами из иных и не юго-западных областей Ирана. Сасанидское название части Пайтакарана – Баласакан/Баласаган «Страна Баласа», отмеченное в наскальной надписи Шапура I в. «Кааби Зардушт» (ŠKZ), по-видимому, связано с именем местного правителя [Луконин, 1969, 62].

(Севлан, Sevlan) [Акопян, 1998, 507]. Современные армянские словари передают название горы в упрощенной орфографии, что не дает возможности представить его фактическое произношение. Так, Гевонд Алишан приводит более точные названия: Սաւալանի (Sawalan), Սաւէլլանի (Sawēylan), Սէվլանի (Sēvlan) и Սաւէլլանի (Savēylan) [Алишан, 1855, 10, 12, 60].

Наиболее раннее упоминание Сабалана в армянской литературе, по нашим данным, относится к X–XI векам. Засвидетельствовано оно в «Письмах» («Թղթեր» [T'lt'er]) известного армянского писателя Григора Магистроса Пахлавунни (990–1059 гг.), преподававшего в Санаинской академии, в контексте, связанном с образом одной из центральных фигур иранского национального эпоса Спентодатой (Авеста, в пехлевийской литературе – Спандьяд, Спандиад, Спандат, в «Шахнаме» Фирдоуси – Исфандияр, Эсфандияр; арм. Спандарат, Спандиар).

В 12 письме Григор Магистрос пишет: մայրն Սաբալանի, գորմն աւեն Պարթեր երից քաղաքաց յոսոցն կրրտացեալ, իսկ արմատ և միջոց նորա ի վեմ յեղափոխեալ, Սպանդիարայ զնա կանգնեալ արձան: – mayrn Sabalani, z-ormē asen Part'ewk' eric' k'alak'ac' yostoc'n kertac'eal, isk armat ew mijoc' nora i vēm yelap'oxeal, Spandiaray zna kangneal arjan – «(О) кедре Сабалана, о котором парфяне говорят, что из его ветвей было построено три города, тогда как его корень и ствол превратились в камень: Спандиар воздвиг его в виде памятника» [Chalathiantz, 1896, 220; Russell, 1987, 190].

В 54 письме Григор Магистрос пишет о Спандиаре как о злодее: Երբեմն ննջեալ քնուն Ռոստոմ, ի վերայ հասեալ պատահմամբ Սպանդիար անունեալ, սպաննայր զԴաբաւանի ի վերայ նորա հոլովել: Չոր քարթուցեալ Ռուստագէսն այն սոթաւերն այսինքն չարժեալ զվարսն իբրո՛ւ Երբեմն Կռոնոս յակնարկելն զՈղոմպիոս և ի ծայրս կաշկին արտակիտեալ ի վերջ նահանջէր: – Erbebm nnjeal k'noun Rostom, i veray haseal patahmamb Spandiarn anouaneal, spañayr z-Dabawand i veray nora holovel. Zor zart'uc'eal Rēstagēsñ ayn sot'ahern aysink'n č'aržēal zvarsn ibru erbebm Křonos yaknarkeln z-Ołompios ew i cayrs kawškin artakiteal i verj nahanjēr – «Однажды, пока Ростом (Рустам) спал, некто по имени Спандиар появился перед ним и пригрозил, что опрокинет на него гору Дабаванд (Демавенд). Рестагэс, который есть косматоволосый, встряхнул его волосы, точно так же как Кронос однажды злобно смотрел на Олимпиуса (Зевса), и, встряхивая их кончиком своего ботинка, удерживал себя» (Перевод Б. Л. Чукасына: «Пробужденный им густоволосый встряхивает кудрями, как некогда Кроноид, давая знак Олимпу, и в концом башмака отбрасывает (гору) назад»).

У Публия Корнелия Тацита (I–II вв.) гора Сабалан, как полагают некоторые исследователи, имеет название Санбул (Sanbulos) (Тацит, Аналлы, XII.13). Описывая кампанию императора Клавдия против парфян, он пишет, что парфянский царь Готарз поднялся на гору Санбулос, чтобы принести жертвоприношения: «Между тем Готарз приносил обеты местным богам на горе Санбул, где важнейшим был культ Геркулеса; в определенное время он напоминает жрецам, явившись им в сновидении, чтобы они привели к храму снаряженных для охоты коней. И после того как этих коней нагружают полными стрел колчанами, они разбредаются по горным лесам и лишь поутру, сильно запыхавшись, возвращаются с пустыми колчанами. После этого бог снова является в ночном сновидении и указывает леса, в которых он побывал, и в них повсюду находят убитых зверей»

[Тацит, 1969, 201, 422]. По мнению большинства исследователей, под Геркулесом (лат. Hercules, греч. Heraklēs – Геракл)¹⁷ Тацит имеет в виду иранского бога Веретрагну (Варахрана, Вахрама, Бахрама). Такого же мнения придерживается Дж. Расселл [Russell, 1987, 191-192]. Идентичность Геркулеса и Веретрагны в правление Аршакидов подтверждается новонайденной греко-парфянской билингвой из Ирака (ΕΙΚΟΝΑ ΤΑΥΤΗΝ ΧΑΛΚΗΝ ΗΡΑΚΛΕΟΣ ΘΕΟΥ: ΖΝΗ ptkr wrtrgn 'LHA' – «это статуя бога Геракла/Веретрагны») [Morano, 1990, 231, 236-237].

О Сабалане как о горе и имени некоего пророка сказано в «Украшающем общество насировом словаре» Реза-кули-хана Хедайата (رضاقلى خان هدايت فرهنگ): «Савалан – имя одного из древних пророков, а также название горы, находящейся в трех фарсах от Ардебиля и являющейся местом жительства властителей. До ислама и в дни его там жили отшельники и богобоязненные люди. Маги считали это место настолько чистым и священным, что клялись им. Говорят, что на этой горе есть небольшое озеро, которое зимой покрывается льдом и снегом, а в глубине – огромная статуя, напоминающая тело человека. Предполагали, что это вышеупомянутый пророк» [Чукасян, 1960, 152].

Интересные сведения о культе, связанном со Спентодатой, представлены в «История страны Алуанк» (Գիրք պատմութեան Աղուանից աշխարհին – Girk' ratmout'ean Ałouanic' ašxarhin) Мовсэса Каланкатуаци (VII в.). Из главы XL, «Епископ Исаэзл проповедями своими обращает гуннов (hn̄p, honk') в веру христианскую. Увидев чудеса, они покорно внимают ему», мы узнаем об идоле Аспандэате или Аспандиате: «И еще (совершали гунны жертвоприношения) почитаемому ими идолу какому-то, огромному и безобразному богу Тангри-хану (Թանգրիի խան, T'angrit' xan)¹⁸, которого персы называют Аспандиат (Ասպանդիատ, Aspandēat), приносили в жертву коней на кострах. Не имея вовсе здравого суждения, они предавались всяким заблуждениям. Трубили [в трубы] и били в барабаны над трупами, ножом или палашиом делали кровоточащие надрезы на своих щеках, на руках и ногах. То было адское зрелище, когда совершенно нагие

¹⁷ Геркулес/Геракл – герой греческих сказаний, будучи на службе у Эврисфея совершил 12 тяжелых и опасных деяний-подвигов (dodekathlos), за что ему было обещано бессмертие. Традиция совершать такие подвиги (xvān) была продолжена и Исфандиаром (Спентодатой, Спандиадом) («Шахнаме», «Сказание о Гуштаспе»). Исфандиар убивает двух рогатых волков (1); убивает двух львов (2); убивает дракона Аждаха (3); убивает колдунью (4); убивает злую птицу Симург (5), преодолевает снежную бурю (6); переправляется через бурную реку и убивает Гургсара («Волчьеголового»). Исфандиар хитростью добирается до Медной крепости (Руин Деж), вместе с братом Пашутаном уничтожает туранскую крепость, убивает царя Арджаспа и освобождает из плена своих сестер. По этой же аналогии герой сакского эпического цикла Рустам совершил семь подвигов («Шахнаме», «Сказание о Кей-Кавусе»). Образ Рустама со временем затмил значение образа Исфандиара в новоперсидской литературе под влиянием традиций, бытовавших среди восточноиранских народов, в частности, парфян, сиранцев и согдийцев. Одно из первых сравнений подвигов Рустама с подвигами Геракла принадлежит Мирзе Казем-Беку [Казем-Бек, 1985, 313–314]. Древнеиранская традиция не знает сюжетов о гибели Спентодаты (Исфандиара), сюжет войны Исфандиара и Рустама был придуман Фирдоуси для того, чтобы объединить две разные эпические традиции – центрального и восточного Ирана, иранских зороастрийских сказаний и сакских эпических преданий.

¹⁸ С. Г. Кляшторный восстанавливает гунно-болгарский пантеон, включающий главного небесного бога Тенгри-хана, отождествляемого с древнеиранским божеством Куар < xwar «солнце» и с пехлевийским Аспендиатом [Кляшторный, 1999, 154–155].

мужчины – муж за мужем и отряд за отрядом – бились мечами на ристалище у могил... Они приносили жертвы огню и воде, поклонялись каким-то богам дорог, и луне, и всем творениям, которые в глазах их казались удивительными. И еще преданные похотливым желаниям, [присущим Афродите], по диким языческим нравам своим жен отцов своих брали себе, или два брата брали одну жену, или [один] брал много разных жен”. Из проповеди Исаэла: «Таковыми вот теперь я вижу и вас, [вижу], как вы, колеблющейся душой преданные суевериям, блуждаете тут и там по нехоженным стезям, поддавшись обману колдунов и чародеев, ворожителей халдеев и некоему дикому исполину Аспандиату (Ասպանդիստայ ումեն փայր հսկային), которому приносите в жертву лошадей (ծիռվք այրեցեղովք զոհ մատուցանէք). И не можете понять того, что почитатели нечистых [сил] сами не могут быть чистыми. Ибо как нечисты и поганы капища, так мерзки и скверны перед Богом все те, кто приносит жертву Аспандиату, согласно Писанию: «...Мерзок перед Господом развратный и с праведными не имеет общения».

В главе ХLI, «Гунны веруют во Христа через епископа Исаэла. Разрушение капищ и водружение креста Христова» (сс. 127–131), говорится о следующем: «Затем он (епископ) осенил знамением креста высокие деревья, посвященные скверному Аспандиату, после чего священники двинулись в рощу и повалили все деревья. (Епископ) тут же велел перевезти бревна в город Варачан¹⁹. Пригласив к себе искусных мастеров по дереву, он приказал изготовить из круглых бревен прекрасный крест. Вырезав (из дерева) различные изображения, прикрепили их к кресту, украсили великолепными орнаментами и весь, сверху донизу покрыли лаком» (с. 130). Также упоминается название этой рощи – «Даркунанд»²⁰ (с. 131) [Мовсэс Каланкатуаци, 1984, 124–126, 130, 131, 212].

В армянских публикациях советского периода было обнаружено еще одно армянское название горы Сабалан – Сахварзан (Սահվարզան), и его вариант Шахварзан (Շահվարզան). По нашим данным, первая форма названия была впервые приведена на карте «Великой Армении по Ашхарацуйцу», изданной в 1979 году в Ереване Суреном Тиграновичем Еремян [Еремян, 1979], вместо названия Сабалан, которое значилось в предыдущих изданиях карты и в основном исследовании «Ашхарацуйца» С. Т. Еремяна [Еремян, 1963, 79, Գ7]. Позднее в армянской географической и топографической литературе обе формы названия стали широко применяться. На факт существования такого армянского названия горы обратил внимание также и Роберт Хьюзен в своем исследовании «Ашхарацуйца» [Hewsen, 1992, 259]. Однако нам не удалось обнаружить никаких источников этого названия в сочинениях классической армянской литературы. Безусловно иранская по своему происхождению форма Sahvarzān (предполагаемое др.-арм. написание Sahwarzan)²¹ представляет собой более раннюю

¹⁹ Предположительно город в Дагестане, столица «царства гуннов».

²⁰ Даркунанд – очевидно, иранское название, в первой части которого ир. слово dār «дерево, древесина».

²¹ Подтверждение существования более ранней формы – Сахварзан – позволило бы избавиться от ранее предлагавшихся этимологий, которые основывались на поздней форме названия – Савалан или Сабалан. Так, например, С. Г. Петросян относил форму Савалан к инд.-евр. *sauel- «солнце, солнечный свет» [Петросян, 1979, 203].

ступень фонетического развития в сравнении с поздними формами *Savalān* и *Sabalān*, с закономерным переходом др.-ир. *-rd/-gz-* в *-l-* и возможным озвончением *v//b*. Ранее, учитывая особую святость горы в армянских и иранских традициях, мы предпринимали предположительную попытку этимологизации названия Сахварзан в виде **Sahī(g)-warzān*²² от сочетания ср.-перс. слов *sahīg* (новоперс. *sahī*) «заслуживающий, достойный, стоящий (чего-либо)» и *warz* «чудо; чудесное, божественное событие; благоприятное действие»²³ [Амбарцумян, 2000, 12; 2002, 59]. Хотя, возможно, что первоначально могли подразумеваться исцеляющие свойства горы Сабалан, у подножия которой имелись горячие и целебные источники (например, в Сареине и других местностях), включая кислотное озеро, расположенное в кратере самого вулкана. Иное толкование может исходить из учета местных иранских диалектов, ср. талыш. *sağ* «камень», совр. Талыш. *səğ* «камень», *səgin* «каменный», ср.-перс. *sagēn* (*skyn, sygyn*) «каменный, каменный», отсюда можно предположить словосочетание *sağ + warzān* «место, изобилующее камнем; место добычи или сбора камня, и т.д.» или *sağ + barzān, burzān* «высокий камень, высокая скала», ср. парф. *burz* (*bwrz*) «высокий» (тогда правильным армянским написанием должно считаться **Սաղիւրքաւ – *Safwarzan*; гора Сабалан со стороны действительно напоминает громадную скалу).

Предпринималась попытка прочтения названия горы Сабалан (Джеймс Рассел) в одном из среднеперсидских текстов – *swb'lr'n*, в именном: в зороастрийском пехлевийском сочинении с условным названием «Города Ирана» (*Šahrestānīhā ī Ērān*) [Pahlavi texts, I, 1897, 21/30; Modi, 1899, 85; Russell, 1987, 191]. Современная интерпретация названия основана на прочтении Х. С. Нюберга (1964 г.), который предположил в написании слово *Sōbārān*, в качестве названия иранского рода Субаров, от реконструированного им слова **sōbār* «советник, эксперт» [Nyberg, 1974, 176]. Предполагаемый род Субаров вряд ли можно было связывать с родом Сарбар (проживавшим в деревнях в районе Озроднур, Дарасал, Гилян-Мазандаран), как это сделали в своих переводах Турадж Дарьяйи и Эдуард Хуршудян, вслед за М. Сотудэ (1976) [Daryaei, 2002, 15, 19, 45; Хуршудян, 2010, 114, 140]. На самом деле, в разделе текста, посвященном описанию Западного региона (*Kust ī Xwarwarān*), говорится о восьми (в рук. JJ, а в рук. МК – о семи) повелителях гор (*kōfdār/kōfyār*) (строки 29-30): Думбаванд (Демавенд), Висемаган, *Ахаган, Виспухр, *Собаран, *Мусраган, *Барозан, *Маринзан (чтение некоторых названий предположительное, и может быть ошибочным)²⁴, которые получили горы в правление со времен Ажи-Дахака. Упоминание Демавенда здесь никак не согласуется с Западным регио-

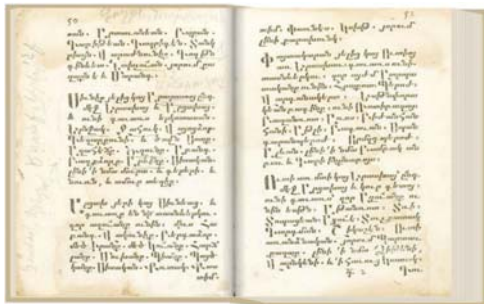
²² Возможны и иные варианты этимологизации с учетом особенностей северо-западных иранских диалектов, среднеиранского или диалектов – предшественников талышского языка.

²³ Небезынтересно, что вторая часть названия могла вызывать у армян и иранцев ассоциацию с дагестанским Варачаном, так как оба слова могли графически записываться на пехлеви с помощью букв *wlṣ'n*.

²⁴ В переводе, опубликованном Сарой Касумовой, в основном по чтению Маркварта, приводится род Висемаганов из Демавенда, род Нихаган, род Весутуна, Денаваран, Масруган, Балоджан и Маринджан [Касумова, 1994, 59, 87–88].

ном, так как Мазандаран, согласно четырехчленному военно-административному делению Ирана при поздних Сасанидах²⁵, входил в состав Адурбадагана (Северного региона)²⁶, во многом табуированного из-за расположения зороастрийского ада на севере. Принято объединять название Думбаванд с Висемаган, как у Т. Дарьяйи: Думбаванд Висемаган, благодаря имени военачальника Дма-вунда Всемакана, «Бузандаран», IV, 29), объединению подлежат также, возможно, слова «Виспухр» и «Собаран», примерно как «виспухр, то есть наследный принц, Собарана/Сабалана». Нужно также отметить, что текст этого сочинения позднего происхождения, и был составлен зороастрийцами на книжном пехлеви после IX в. и уже спустя несколько столетий после завоевания Ирана арабами. Его составители не имели четкого представления о территориальном делении Ирана и опирались на легендарные и мифологические сведения, доступные им из неисторических литературных источников.

Вместе с тем, из-за запутанности географической номенклатуры пехлевийского текста «Города Ирана», невозможно считать предположение Дж. Рассела о наличии названия горы Сабалан в этом сочинении на среднеперсидском языке бесспорным. Григор Магистрос в своих «Письмах» использовал новоперсидское название горы – Сабалан. В среднеперсидском языке эпохи Сасанидов следовало бы ожидать название Сахварзан²⁷.



Страница с описанием Пайтакарана на древнеармянском языке



Пайтакаран на карте Великой Армении. Реконструкция Еремияна, с указанием горы Сахварзан (Сабалан)

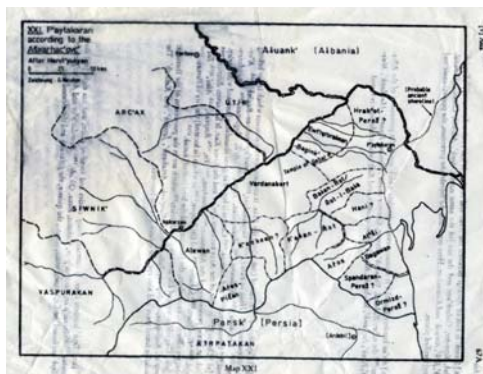
²⁵ О четырехчленном делении Ирана см. в статье Э. Хуршудяна [Хуршудян, 1992].

²⁶ В кратком описании городов Северного региона (Kust ī Ādurbādagān), приводится название города Амуй (предположительно Амоль в Мазандаране, хотя первоначально мог иметься в виду город Амуй, нынешний Чарджоу на севере Туркменистана), как родины древнеиранского пророка Заратуштры («Города Эрана», § 59) [Pahlavi texts, 1897, 24]: Šahrestān ī Āmōy(γ) zandīg ī purr-marg kard. Zardušt ī Spitāmān az ān šahrestān būd – «Город Амуй построил иноверец (зандиг, букв. еретик, манихей), лишивший многих жизни. Зардушт, сын Спитама, происходил из этого города».

²⁷ Название Сахварзан, возможно, присутствует в среднеперсидском варианте надписи Нарсе в Пайкули. В списке правителей и царей, поддержавших Нарсе, упоминается правитель Сахварзана, у Луконина – «хватава Сахварзана (?)» [Луконин, 1969, 116, прим. 19].



Пайтакаран на карте Великой Армении. Реконструкция Арутюняна



Карта Пайтакарана из исследования Хьюзена

БИБЛИОГРАФИЯ

- Apokyan A., Mosanf F.**, – 2013, Coins of Langarkunān (Lankarān) // Journal of the Oriental Numismatic Society, No. 218, winter 2013, pp. 9–12.
- Asatrian G. and Borjian H.**, – 2005, Talish and the Talishis (The State of Research) // Iran & the Caucasus, Vol. 9, No. 1 (2005), pp. 43–72.
- Asatrian G.**, – 2011, A Comparative Vocabulary of Central Iranian Dialects, Tehran, 2011.
- Bosworth C. E.**, – 1989, BAYLAQĀN // EI. Vol. IV, Fasc. 1, p. 2, 1989.
- Brosset M.**, – 1866, Histoire de la Siounie par Stépānos Orbélian, Traduite de l'arménien par M. Brosset, I-II, Saint-Petersbourg, 1864–1866.
- Chalathiantz G.**, – 1896, Fragmente iranischer Sagen bei Grigor Magistros // WZKM, Bd. 10, Wien, 1896, Ss. 217–224.
- Daryaei T.**, – 2002, Šahrestānīhā ī Ērānšahr. A Middle Persian Text on Late Antique Geography, Epic, and History. With English and Persian Translations and Commentary. Costa Mesa, California: Mazda Publishers, 2002.
- Durkin-Meisterernst D.**, – 2004, Dictionary of Manichaean Texts. Vol. III. Texts from Central Asia and China, edited by Nicholas Sims-Williams. Part I. Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian, by Desmond Durkin-Meisterernst (Corpus Fontium Manichaeorum), Brepols, 2004.
- Hübschmann H.**, – 1897, Armenische Grammatik, I. Teil, Armenische Etymologie, I. Abtheilung: Die persischen und arabischen Lehnwörter in Altarmenischen, II. Abtheilung: Die syrischen und griechischen Lehnwörter im altarmenischen und die echtarmenischen Wörter (Indogermanische Grammatiken, Band VI), Leipzig, 1897.
- Hübschmann H.**, – 1904, Die altarmenischen Ortsnamen // Indo-germanische Forschungen, SS. 197–490, Strassburg, 1904.
- Jackson A. V. W.**, – 1899, Zoroaster. The Prophet of Ancient Iran, New York, 1899.
- Maçoudi**, – 1863, Le Prairies d'or (Livre des prairies d'or et des mines de pierres précieuses). Text et Traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Tome deuxième (2), (Collection d'Ouvrages Orientaux publiée par la Société Asiatique), Paris, 1863.
- Minorsky V.**, – 1930, Transcaucasica // Journal Asiatique. Tome CCXVII, 1, Paris, 1930, pp. 41–115.
- Modi J. J.**, – 1899, Aiyādgār-i-Zarīrān, Shatrōihā-i-Airān, and Afdiya va Sahigīya-i Sistān, translated with notes, by J. J. Modi, Bombay, 1899.
- Morano E.**, – 1990, Contributi all'interpretazione della bilingue Greco-Partica dell'Eracle di Seleucia // Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies, held in Turin, September 7th–11th, 1987 by the Societas Iranologica Europaea, Part 1, Old and Middle Iranian Studies, edited by Gherardo Gnoli and Antonino Panaino (Serie Orientale Roma, Vol. LXVII, 1), Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1990, pp. 229–238.

- Nyberg H. S.**, – 1974, A Manual of Pahlavi, Part II, Ideograms, Glossary, Abbreviations, Index, Grammatical Survey, Corrigenda to Part I, Wiesbaden, 1974.
- Pahlavi texts. Edited by Jamaspji Dastur Minocheherji Jamasp-Asana, I, Bombay, 1897.
- Russell J. R.**, – 1987, Zoroastrianism in Armenia (Harvard Iranian Series, Vol. V, ed. by R. N. Frye), Cambridge, 1987.
- Tchukasizian B. L.**, – 1964, Échos de Légendes épiques iraniennes dans les «lettres» de Grigor Magistros // Revue des études arméniennes (Nouvelle série), T. I, Paris, 1964, pp. 321–325.
- The Geographical Part of the Nuzhat-al-Qulūb. Composed by Ḥamdallāh Mustawfi of Qazwīn in 740 (1340). Translated by G. Le Strange. Leyden, 1919.
- The Geography of Ananias of Širak (Ašxarhaç'oyc'). The Long and the Short Recensions. Introduction, Translation and Commentary by Robert H. Hewsen, (Beihefte zum Tübinger Atlas des vorderen Orients, herausgegeben im Auftrag des Sonderforschungsbereichs 19 von Heinz Gaube und Wolfgang Röllig, Reihe B, Geisteswissenschaften, Nr. 77), Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1992.
- Thomson R. W.**, – 1978, Moses Khorenats'i. History of the Armenians. Translation and Commentary on the Literary Sources by Robert W. Thomson, Cambridge: Harvard University Press, 1978.
- Агатангелос**, – 1983, История Армении (на армянском языке), Ереван: ЕГУ, 1983.
- Адонц Н.**, – 1908, Армения в эпоху Юстиниана (Издание факультета восточных языков С.-Петербургского университета, № 5; Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии, кн. XI), С.-Петербург, 1908.
- Амбарцумян А. А.**, – 2002, Этноним «хйаона» в Авесте // Записки Восточного отделения Российского археологического общества (ЗВОРАО), Новая серия, Том I (XXVI), (ЗВОРАО; Институт истории материальной культуры РАН; Санкт-Петербургский филиал Института Востоковедения), Санкт-Петербург: «Петербургское Востоковедение», 2002, с. 35–72.
- Амбарцумян А. А.**, – 2014, «Медная крепость» в пехлевийской традиции // COMMENTATIONES IRANICAE. Сборник статей к 90-летию Владимира Ароновича Лившица. Под редакцией С. Р. Тохтасьева и П. Б. Лурье, Санкт-Петербург, 2014, с. 229–248.
- Амбарцумян А. А.**, – 2015, Этимологические заметки. О происхождении перс.-тюрк. durnā «цапля, журавль» и перс. gūr «могила» // Проблемы современной филологии. Материалы международной конференции, посвященной 150-летию Манука Абеяна (Международная научная конференция «Актуальные проблемы филологии», посвященная 150-летию со дня рождения Манука Абеяна. Ванадзорский государственный университет имени Ов. Туманяна. Филологический факультет. 4–5 ноября 2015 г. Сборник статей, Ванадзор, 2015), Ереван, 2015, с. 139–144.
- Амбарцумян**, – 2000, Проблема племени хйаона по данным древнеиранских и среднеиранских источников // Вестник Восточного института, Acta Institutionis Orientalis, № 2(12), т. 6, Санкт-Петербург, 2000 (опубликовано в 2002 г.), с. 3–24.
- Егише**, – 1989, О Вардане и армянской войне (на армянском языке). Ереван: ЕГУ, 1989.
- История епископа Себеоса. Перевел с четвертого исправленного армянского издания Ст. Малхасянц, Ереван, 1939.
- Казем-Бек М.**, – 1985, Мифология персов по Фирдоуси // Казем-бек М., Избранные произведения, Баку: «Элм», 1985, с. 306–318.
- Касумова С. Ю.**, – 1994, Среднеперсидская эпиграфика Кавказской Албании (Дербент). Города Ирана. Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского, введение, комментарий С. Ю. Касумовой, Баку, 1994.
- Кляшторный С. Г.**, – 1999, Древнетюркский пантеон в континууме цивилизаций великой степи // Материалы научной конференции восточного факультета, посвященной 275-летию Санкт-Петербургского университета, 8–9 апреля 1999 г., Санкт-Петербург, 1999, с. 154–155.
- Корнелий Тацит**, – 1969, Сочинения в двух томах. Том первый. Аналлы. Малые произведения (Cornelius Tacitus, Annales. Opera Minora). Издание подготовили А. С. Бобович, Я. М. Боровский, М. Е. Сергеев, Ленинград, 1969.
- Лазарь Парбеци**, – 1982, История Армении. Письмо Ваану Мамиконяну (на армянском языке), Ереван: ЕГУ, 1982.

Луконин В. Г., – 1969, Культура сасанидского Ирана. Иран в III-V вв. Очерки по истории культуры (Институт народов Азии. Государственный Эрмитаж. Культура народов востока. Материалы и исследования), Москва, 1969.

Марр Н., – 1894, Сборники притч Вардана. Материалы для истории средневековой армянской литературы. Часть III. Приложения. Описание 10 эчмиадзинских рукописей с указателем, арабский и дополнительные армянские тексты (Приложение V. Физиолог. Текст 55. «О целебных водах а Пайтакарне»). Санкт-Петербург, 1894.

Миорский В., – 1916, Древности Маку // Восточный сборник. Издание общества русских ориенталистов, Петроград, 1916.

Мовсес Хоренаци, – 1981, История Армении (на армянском языке), Ереван: ЕГУ, 1981.

Мовсес Каланкатуаци, – 1984, История страны Алуанк. Перевод с древнеармянского, предисловие и комментарий Ш. В. Смбатяна, Ереван, 1984.

Павстос Бузанд, – 1987, История Армении (на армянском языке), Ереван: ЕГУ, 1987.

Патканов К. П., – 1877, Армянская география VII века по Р. Х. (Приписывавшаяся Моисею Хоренскому). Текст и перевод с присовокуплением карт и объяснительных примечаний издал К. П. Патканов, Санкт-Петербург, 1877.

Периханян А. Г., – 1982, Этимологические заметки I // Историко-филологический журнал, № 1 (96), Ереван, 1982, с. 55–62.

Петросян С. Г., – 1975, Пайтакаран и Парспатуник в третьей четверти I века н. э. (Փայտակարանը և Պարսպատունիքը մ. թ. I դարի երրորդ քառորդում) // Историко-филологический журнал, 2, Ереван, 1975, с. 167–182.

Петросян С. Г., – 1979, Фрако-киммерийский этнический элемент в районе нижнего течения Аракса (Բրակա-կիմերական էթնիկական տարրը Արարի ստորին հոսանքի շրջանում) // Историко-филологический журнал, 1, Ереван, 1979, сс. 189–203.

Пиотровский М. Б., – 1991, Асхаб ар-Расс // Ислам. Энциклопедический словарь, Москва: «Наука», 1991, с. 24–25.

Товма Арцруни и Аноним, – 1985, История дома Арцруни (на армянском языке), Ереван: ЕГУ, 1985.

Тулайков Н., – 1906, Почвы Муганской степи и их засоление при орошении. Отчет об исследовании почв Муганской степи, произведенном по поручению Переселенческого управления и Главного управления землеустройства и земледелия. Составлен Н. Тулайковым под редакцией П. С. Коссовича, Москва, 1906.

Франгян Е., – 1915, Атрпатакан (Ատրպատական) (на армянском языке), Тифлис, 1915.

Хуршудян Э. Ш., – 1992, Иранская военно-административная терминология и проблема четырехчленного деления сасанидского Ирана // Историко-филологический журнал, № 1, Ереван, 1992, с. 175–186.

Хуршудян Э. Ш., – 2010, Города Ирана // Иран-наме, № 3 (15), Алматы, 2010, с. 108–159.

Чукасян Б. Л., – 1960, Отзвуки иранских эпических сказаний в «Письмах» Григора Магистроса // Проблемы востоковедения, № 3, М., 1960, с. 150–155.

Աղիշան Ղևոնդ, – 1855, Տեղագիր Հայոց Մեծաց, Վենետիկ, տպ. Ս. Ղազար, 1855.

Երեմյան Սուրեն Տիգրանի, – 1963, Հայաստանը ըստ «Աշխարհացոյց»-ի: (Փորձ VII դարիհայկական քարտեզի վերակազմության ժամանակակից քարտեզագրական հիմքի վրա): (1 ներդիր քարտեզ): Եր.: ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., Պատմության ին-տ. 1963.

Երեմյան Սուրեն Տիգրանի, – 1979, Մեծ Հայքի թագավորությունը IV դարում (298–385 թթ.): Մասշտաբ 1: 1250000: Քարտեզ: Եր.: Երևանի պետ. համալս-ի հրատ. 1979.

Հակոբյան Թ. Խ., Մելիք-Բախշյան Ստ. Տ., Բարսեղյան Հ. Խ., – 1998, Հայաստանի և հարակից շրջանների տեղանունների բառարան, հ. 4, Երևան, 1998.

ԱՐԹՈՒՐ ՀԱՄԲԱՐՁՈՒՄՅԱՆ

Մանկո-Պետերբուրգի համալսարան

arthur12@narod.ru

ՓԱՅՏԱԿԱՐԱՆ ՆԱՀԱՆԳԸ ԵՎ ՍԱՀՎԱՂԱՆ ԼԵՌԸ: ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ ԵՎ ՍՏՈՒԳԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱԿՆԱՐԿՆԵՐ

Հոդվածը նվիրված է Մեծ Հայքի ժամանակաշրջանի պատմական Փայտակարան շրջանի մի քանի աշխարհագրական տեղանունների և շրջանի հարավային սահմանին գտնվող Սաբալան լեռան անվան ուսումնասիրությանը: Հոդվածի առաջին հատվածը նվիրված է Փայտակարանին: Գրականագիտական տեսանկյունից ընդհանրական կերպով ներկայացված է Փայտակարանի մասին հիմնական տեղեկատվությունը համաձայն հայ աղբյուրներում եղած տվյալների: Փայտակարանը որպես 12 գավառ ունեցող շրջան հիշատակվում է «Հայոց աշխարհացույցի» մեջ: Այլ աղբյուրներում (Ագաթանգեղոս «Հայոց պատմություն», Ղազար Փարպեցի «Հայոց պատմություն», Եղիշե «Վասն Վարդանայ և հայոց պատերազմի», Մովսես Խորենացի «Հայոց պատմություն», «Բուզանդարան») նշվում է Փայտակարան քաղաքի մասին: Գիտական շրջանակներ են մուտք գործում նոր նյութեր, մասնավորապես «Փայտակարանի բուժիչ ջրերի մասին» պատմությունը վերցված «Մարդաբան» գրքի հայերեն տարբերակից: Փայտակարան քաղաքում, որ գտնվում էր Թարայի մերձակայքում կար Ջերմուկ՝ տաք ջրի աղբյուր: Առասպելի համաձայն մի երիտասարդ ուներ հիվանդ քույր: Մի օր ճանապարհին փոթորիկ է բարձրանում, և հողմը առնում է աղջկան ու վար գցում գետնին. աղջիկը կորցում է գիտակցությունը:

Եղբայրը բերում է քրոջ մարմինը տաք աղբյուրի (Ջերմուկի) մոտ, իջեցնում նրան ջրի մեջ, և քույրը հրաշքով կենդանանում է: Ներկայացվում է Փայտակարանի մի քանի շրջանների տեղանունների ստուգաբանական վերլուծությունը համաձայն «Հայոց աշխարհացույցի» տվյալների: Մասնավորապես դիտակվում են հետևյալ շրջանների անվանումները. Յոթնափորակյան Բագինք, Անիբագավան, Որմիզդպերոժ, Արոսայիչան, Ալևան, Հրակոտ-պերոժ և Սպանդարանպերոժ: Յոթնափորակյան Բագինք (Ewt'orakean Bagink') տեղանունը, որը բառացի նշանակում է «յոթ գոհասեղանների վայր, տաճար», վկայում է, որ տեղանքում եղել են մեծ թվով գոհասեղաններ և երբեմն փոխկապակցվում է Գաբարու Բագինք «Գաբարայի գոհասեղան» տեղանվան հետ, որը հիշատակվում է որպես Sabaiōi bōmoi (Ptol. VI.2) Պտղոմեոսի կողմից հայերենից կատարված աղավաղված թարգմանության մեջ, հետագայում նմանատիպ տեղանունները սկսեցին զուգադրվել գերբ-գրադաշտականների հետ: Անի-Բագավանը (At'si-Bagawan) «կրակի աստծուն խոնարհվելու վայր, կրակի տաճար» կարող է վերաբերել հայ-իրանական ātaxš ī bagawān «սուրբ կրակի աստծո (գրահադաշտական) տաճար» համակցությանը:

Որմիզդ-պերոժ տեղանունը (Ormizdperož) մեկնաբանվում է որպես գրադաշտական Ահուր-Մազդ/Օրմազդ աստծո գործության հաղթանակ (պարթ. pērōž, ուշ

պարթ.. paryōž «հաղթանակ»): Արոսպիչան շրջանի անվանումը (Arospičan, տարբ. Arospizan) հնարավոր է, որ ծագում է իր. *Arōs-pēč(ān) «սպիտակ մացառուտներ» կամ էլ հնարավոր է, որ միջին պարսկերեն *Arōs-wēsag(ān) բառի գրաֆիկորեն աղավաղված հայկական փոխադրությունն է, ինչն էլ թարգմանվում է «սպիտակ, լուսավոր մացառուտներ» և համապատասխանում է քաջ հայտնի պարթևապարսկական կիսաառասպելական Arō/us-razūr տեղանքին (միջ. պարս. Spēd-razūr «Սպիտակ մացառուտներ, անտառ»), համեմ. թալիշական Արոս գյուղի (Ժամանակակից Յարդըմիից հարավ) անվան հետ: Կարադագի սահմանին գտնվող Ալևան (Alewan) տեղանքի անվանումը ամենայն հավանականությամբ կապված է իրանական *alaw «կրակ»-ի հետ (համեմ. Ժամանակ. պարս. alow «կրակ») և հնարավոր է մեկնաբանել որպես «կրակի օջախներ»: Հրակոտ-պերոժ անվանումը հնարավոր է կապված լինի իրանական *Frāhat-pērōž > *Frādat-pērōž «հաղթանակին բարենպաստ, նպաստող վայր» անվան հետ (ենթադրաբար տեղակայված է Մուգանական տափաստանում. հայ. Movakan dašt): Իրանական Էպուսի հերոս Սպանդիադի և Սպանդարան-պերոժ տեղանքի միջև կապն ակնհայտ է, եթե հիմք ընդունենք այս անվանման նախնական իրանական ձևը՝ *Spandaδδān pērōž/ž, ինչը հնարավոր է թարգմանել որպես «Սպանդադի հաղթանակ, Սպանդադի և նրա համակիրների հաղթանակի վայր» (համաձայն իր. միջնայնային -δ-ի հայերեն -r-ի օրինաչափ փոփոխությունը):

Այս անվանումների ստուգաբանական բացատրությունների վրա հիմնվելով սահմանվում է շրջանի և արշակունյաց Հայաստանի, Պարթևստանի և սասանյան Պարսկաստանի կրոնական և առասպելական ավանդույթների միջև հատուկ կապը, ինչպես նաև կապը Սպանդիադի (Իսֆանդիյար)՝ Վիշթասպայի (Գուշտասպա) («Ավեստա», «Հայադգար-ի-Չարեվան», «Շահնամե») որդու քեանիդական առասպելական շրջանի միջև:

Հոդվածի երկրորդ մասը նվիրված է Սաբալան լեռան անվանը և հայկական, իրանական ու անտիկ գրական աղբյուրներում դրա հիշատակման վերլուծությանը: Հայկական աղբյուրներում Սաբալան լեռան ամենավաղ հիշատակությունը թվագրվում է X-XI դդ. Այն վկայակոչվում է հայ գրող Գրիգոր Մագիստրոսի «Նամակներում», ով այդ լեռան մասին գրում է Սպանդիարի պաշտանմունքի համատեքստում. իրանական հերոսին որպես պատիժ բանտարկում են Սաբալան լեռան վրա, իսկ համաձայն պարթևական առասպելի Սպանդիարը Սաբալան լեռան վրա աճող քարացած մայրու ծառից հուշարձան է կառուցում: Հին հռոմեացի պատմիչ Տակիտոսը հաղորդում է, որ պարթևական Գոթարգ արքան այցելել է մի լեռ, որն ունի նմանատեսակ անվանում՝ Մանբուլ: Գոթարգն այդ լեռան վրա զոհաբերություններ է մատուցում տեղական աստվածներին, որոնց գլխավորը Հերկուլեսն էր (իր. Վերեթրանգա): Իսլամական շրջանի միջնադարյան պարսկերեն տեքստում Սաբալան լեռն նաև կապվում է Սաբալան մարգարեի անվան հետ, ում արձանը ենթադրվում է, որ գտնվում է լեռան խառնարանում («Փարիանգ-ի-Անջումարնա-յե-Նասերի»): «Աղվանք աշխարհի պատմությունը» հայերեն աղբյուրի մեջ Մովսես Կալանկատուացին մատնանշում է, որ հոները ձիերի զոհաբերություններ էին մատուցում Թանգրի-խան աստծո կուռքին, ում պարսիկներն անվանում են Ասպանդեստ. այս անունը նույնպես կապված է իրանական Էպուսի հերոսի անվան հետ:

Այս բոլոր օրինակները վկայում են դիտարկվող շրջանում Սպանդիադի պաշտանմունքի տարածված լինելու և իրանական ազգային էպոսում տեղ գտած իրադարձությունների աշխարհագրության տեղափոխման մասին հարավային Իրանից դեպի արևմտյան Իրան և սահմանային տարածքներ: Խորհրդրային շրջանի հայկական հրապարակումներում հանրայնացվել էր Սաբալան լեռան ևս մեկ անվանում՝ Սահվարզան, և հետագայում դրա տարբերակ Շահվարզանը: Որքան հայտնի է, առաջին բառաձևն առաջին անգամ հիշատակվել է «Մեծ Հայքը աշխարհացույցով» հրատարակության քարտեզում, որը լույս է տեսել Սուրեն Տ. Երեմյանի կողմից 1979թ. Երևանում: Տվյալ անվանումն, իր հնչյունաբանական զարգացվածությամբ առավել հին է ի համեմատ ավելի ուշ շրջանի Savalān և Sabalān բառաձևերի հետ (հին. իր. -rd-/-rz-ի օրինաչափ փոխարինմամբ -l-ով և հնարավոր է v//b ձայնեղացմամբ) և համապատասխանում է Իրանի պատմության պարթևական և սասանյան շրջաններում լեռան ենթադրվող անվանման հետ: Ցավոք Ս. Տ. Երեմյանի հին հայկական աղբյուրը մինչ օրս հայտնաբերված չէ: Սահվարզան լեռան անվան առավել վաղ ձևից ելնելով՝ հնարավոր է ներկայացնել դրա անվան մի քանի ստուգաբանական տարբերակ: Դրանցից ամենից արժանահավատը կարող է համարվել հյուսիս-արևմտյան իրանական բարբառների վրա հիմնված ստուգաբանությունը՝ անվան առավել ճշգրիտ ձևի վերականգնմամբ (*Sakwarzan – *Մաղարզան): Այս պարագայում լեռան անունը հնարավոր է, որ կազմված է երկու բաղադրիչից : sag + barzān, burzān, ինչը նշանակում է «բարձր սալ, բարձր ապառաժ», որտեղ առաջին բառն է *sag «սալ» (համեմ. թալիշ. sag «սալ», ժամանակ. թալիշ. səg «սալ», səg'in «սալից», համեմ.-պարս. sagēn (skyn, sygyn) «սալե, սալապատ»), իսկ երկրորդը՝ barz, burz «բարձր» + տեղի վերջածանց –ān: Նախկինում փորձ է կատարվել միջին պարսկերեն տեքստերից մեկում կարդալու Սաբալան լեռան անվանումը՝ swb'/r'n – զրադաշտական պեղիլեական տեքստի մեջ, որը պայմանականորեն կրում է «Իրանի քաղաքները» (Šahrestānīhā ī Ērān) անվանումը, սակայն այն քիչ հավանական է, քանի որ տվյալ տեքստում թվարկվում են Մազանդարանի լեռան կառավարիչները, այլ ոչ թե հյուսիս-արևմտյան Իրանի:

ARTHUR AMBARTSUMIAN

Saint Petersburg State University

arthur12@narod.ru

THE PROVINCE PAYTAKARAN AND THE MOUNTAIN SABALAN. PHILOLOGICAL AND ETYMOLOGICAL ESSAYS

The article deals with the study of some geographical names of the historical province Paytakaran of the period of Greater Armenia and of a name of the mountain Sabalan, which was located on its southern border. The first part of the article is devoted to Paytakaran. The name Paytakaran as a name of the province, consisting of 12 districts, is mentioned only in the *Armenian Geography*. The other sources (*Agathangel History of Armenia*, *Ghazar Parpetsi History of Armenia*, *Yeghishe History of Vardan and the Armenian War*, *Movses Khorenatsi History of Armenia*, *Buzandaran*, ascribed to Faustus of Byzantium) tell about the city of Paytakaran. The author gives a detailed review of the main data about Paytakaran, based on the Armenian literary sources; introduces new useful materials, particularly, a story *About the healthful waters in Paytakaran* from the Armenian version of the book *Physiologus*. Jermuk – a thermal spring was located in the city Paytakaran, near Tar. Someone told a legend that one youth had an ailing sister. Someday on the way there was a hurricane, and it raised the girl and threw her to earth, and she fell unconscious. The brother brought her body to the thermal spring (Jermuk), put her into the waters of the spring and she was miraculously revived. The author provides the etymological interpretation of some place-names in Paytakaran, mentioned in the *Armenian Geography*. Based on the etymological explanation of those names, he also establishes special connections of the province with the religious and epic traditions of the Arsacid Armenia, Parthia and Sasanian Iran, with the Kayanid epic cycle about Spandiyad (Isfandiyar), son of Vishtasp (Gushtasp), a part of the Iranian national epic (*Avesta*, *Ayādgār ī Zarērān*, *Shāh-nāme*). In particular, the names of the following districts are observed: Yotnporakean Bagink, Atshibagavan, Ormizdperożh, Arospichan, Alevan, Hrakot-perożh, and Spandaranperożh. The toponym Yotnporakean Bagink (Ewt'np'orakean Bagink'), literally the "place or temple of seven ambries, altars", indicates the presence in the district of many altars – places of oblation, and sometimes is associated with the toponym Gabaru Bagink "the altar of Gabar", which was mentioned in an incorrect translation from Armenian by Ptolemy – Sabaioi bōmoi (Ptol. VI.2), later on the related toponyms became associated with the Gabrs – Iranian Zoroastrians. The toponym Atshibagavan (At'si-Bagawan), "a shrine of the fire god", may be related to the Armenian-Iranian compound ātaxš ī bagawān "a temple of the sacred (Zoroastrian) fire". The toponym Ormizd-perożh (Ormizdperożh) may be interpreted as an indication on the victory of the forces of the Zoroastrian god Ahura-Mazda/Ohrmazd (from Parth.

pērōž, Late Parth. paryōž “victory”). The name of the district Aros-pichan (Arospičan, var. Arospižan) may have been originated from Iran. *Arōs-pēč(ān) “white brushwood” or may be a graphically corrupted Armenian spelling of the Middle Persian *Arōs-wēsag(ān), which is translated as “white grove, forest” and corresponds to the well-known Parthian legendary location Arō/us-razūr (Middle Persian Spēd-razūr “white grove, forest”), compare the Talysh village name Aros (to the east of modern Yardymly). The name of the district Alevan (Alewan), situated on the border with Qaradagh, is more likely connected with the Iranian *alaw “flame” (cf. modern Persian alow “flame”) and can be interpreted as “places of flames, fireplaces”. The name Hrakot-perozh (Hrak’otperož) may be associated with the Iranian *Frāhat-pērōž > *Frādat-pērōž “the place facilitating, favouring the victory” (is localized allegedly in the Mughan plain – Arm. Movakan dašt). Connection of the area Spandaran-perozh (Spandaranperož) with the hero of Iranian epic Spandyad is obvious if one suppose the original Iranian form of this name Spandaδāδān pērōz/ž, which may be translated as “the victory of Spandyad (Spandadad), the place Spandyad’s victory and his fellows in arms” (with regular transition of Iranian intervocalic consonant -δ- into -r- in Armenian). The author also elucidates the prehistory of transformation of the province name into the “province Gushtasfi” in the Medieval period and the problem of etymology of the name Paytakaran.

The second part of the article deals with the name of the mountain Sabalan, analysis of its occurrences in the Armenian, Iranian, and Classic literary sources. The oldest mention of the mount Sabalan in the Armenian literature goes back to the 10th-11th centuries. Its name was attested in the *Letters* of the Armenian writer Grigor Magistros, who writes about this mountain in the context of a cult of Spandiar: the Iranian hero was imprisoned in punishment on the mountain Sabalan, and according to the Parthian legend Spandiar fixed up a monument on the mountain Sabalan using a petrified cedar tree. The ancient Roman historian Tacitus informs that a Parthian king attended a mountain with the similar name – Sanbul. Gotarzes sacrificed to the local gods, especially to Hercules (Iran. Verethraghna). In the Medieval Persian writing of the Islamic period the mountain Sabalan is also associated with the name of the prophet Sabalan, whose statue as is said was placed in the crater of the mountain (Farhang-e Anjomanārā-ye Nāseri). In the Armenian source *The History of the Country of Aghvank* Movses Kaghankatvatsi indicates that the Huns were making horse-sacrifice to the idol of the god Tangrit-khan, whom the Persians called Aspandeat – this name is also associated with that of an Iranian epic hero. All those examples give evidence of the cult of Spandyad in the considered region and of displacement of geography of the events of the Iranian national epic from the Eastern Iran to the Western Iran and the adjacent territories. In the Armenian publications of the Soviet period one can find another Armenian name of the mountain Sabalan – Sahvarzan (Սահվարզան) and its variant Shahvarzan. As far as is known, the first form of the name was first introduced on a map of the *Greater Armenia according to Ashkharatsuyts*, published in 1979 in Yerevan by Suren T. Yeremian. This name is older by its phonetic development as compared with the later forms Savalān and Sabalān (with the regular change of Old Iranian -rd/-rz- into -l- and possible vocalization of v//b) and corresponds to the

supposed name of the mountain in the Parthian and Sasanian periods of the history of Iran. Unfortunately, the Old Armenian source of S.T. Yermian has not been found yet. Based on the older form of the name of the mountain, Sahvarzan, it is possible to etymologize its name in several ways. Among them the most probable etymology appears to be the one, taking into account the North-Western Iranian dialects and with restoration of the more correct form of the name (*Saḥwarzan – *Սաղւարզան). In this case, the name of the mountain may consist of two components: sağ + barzān, burzān, meaning “high stone, high rock”, the first one of which *sağ “stone” (cf. Talysh. sağ “stone”, modern Talysh. səğ “stone”, səğin “stony”, Middle Persian sagēn (skyn, sygyn) “stony, rocky”), and the second one – barz, burz “high” + suffix of place -an. Earlier an attempt was made of reading the mountain name Sabalan in one of the Middle Persian texts – swb’l/r’n – in the Zoroastrian Pahlavi writing with a conventional name *The cities of Iran* (Šahrestānīhā ī Ērān), but it is less probable, as this text enumerates the mountain rulers of Mazandaran, rather than the ones of the North-Western Iran.